Premio por toda una vida dedicada a la traducción - Levante Castelló - 20/12/2016

Galardón. Reyes García Burdeus es profesora y traductora desde hace más de 27 años. Esta vecina de Borriana enseña ruso en la Escuela Oficial de Idiomas de Castelló y se ha alzado con el premio Marina Tsvetáyeva, su autora predilecta.

Premio por toda una vida dedicada a la traducción

▶ La vecina de Borriana es una apasionada de traducir la obra de Marina Tsvetáyeva al español y al catalán

SOFÍA RIEGO BORRIANA

■ Reyes García Burdeus, es doctora por la Universitat Jaume I de Castelló y diplomada en lengua rusa por la Universidad Estatal de San Petersburgo. Profesora y traductora desde hace más de 27 años, esta incansable y polifacética vecina de Borriana se dedica a enseñar ruso en la Escuela Oficial de Idiomas de Castelló, y su interés por el siglo de plata de la literatura rusa, la ha llevado dar conferencias en congresos tan importantes como los celebrados en el Instituto de Lenguas Eslavas de la Sorbona, en París, o en Moscú o Bolshevo, en las casas-museo de Marina Tsvetáyeva, su autora predilecta.

Entrega del galardón a Reyes García. S. R.

De su trabajo como docente destaca que «la satisfacción mayor siempre son los logros de mis alumnos. Pensar que lo que aprendieron en mis clases les es útil en sus respectivos trabajos»

Pero, lo que realmente le apasiona es su trabajo como traductora de la obra de Marina Tsvetáyeva, una de las escritoras rusas más importantes de todos los tiempos. Y es por toda una trayectoria dedicada a esta autora por lo que el Ministerio de Cultura de la República Rusa de Tatarstán y la Universidad de Kazán le han concedido el premio Marina Tsvetáyeva, algo así como un «Príncesa de Asturias» de las letras ruso. «Su genialidad, su lenguaje único tan rico y complicado. Traducir a Tsvetáyeva es un constante reto y cuando se consigue es una enorme satisfacción».

Se trata de un premio internacional de un gran prestigio en el mundo de la traducción, que se otorga cada dos años a traductores relevantes de la obra de Tsvetáyeva a cualquier idioma extranjero. En el caso de Reyes García, al español y al catalán.

Ya se dice, que nadie es profeta en su tierra, y en este caso así ha sido. Debido a las dificultades para aprender ruso –una elección tan poco común- en la España de hace 30 años- la galardonada ha pasado largas temporadas en Rusia desde los 19 años, rodeada de compañeros franceses y belgas «Era otra época, no existía internet, los rusos no podían viajar al extranjero y, además, los manuales para estudiar el idioma escaseaban». En la ciudad de Elábuga, donde está enterrada la célebre escritora que da nombre al galardón, y con numerosas autoridades de las letras y la política rusa Reyes García fue galardonada con un reconocimiento que «personalmente es un gran honor y una enorme satisfacción, sobre todo porque el premio lleva el nombre de una escritora que adoro y a la que llevo dedicada gran parte de mi vida.»